

3C174

俄華簡明航空字典

КРАТКИЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
АВИАЦИОННЫЙ СЛОВАРЬ

中國人民解放軍空軍訓練部印

1951

前 言

訓練部編譯科自成立後，即着手搜集技術名詞及複合字，原計劃以較長的時間，搜集多方面的書籍及技術名詞，彙集出版一本比較完整的航空技術字典。但由於當前工作急需這樣一本字典，以解決翻譯工作中的困難。於是不得不加緊突擊，先將原有四冊常用技術名詞及各地搜集的二萬多單字中覆審整理出一萬二千字，先行付印成這本「俄華簡明航空字典」。由於時間倉促，名詞搜集不完全，編輯能力不足，中俄文及技術知識有限，各地譯名不統一，參考材料缺乏等原因，缺點及錯誤一定難免，望各部在使用這冊字典時多多提出改正及補充的意見，以便再版時加以改正。

在編輯這本字典時各地翻譯工作的同志幫助搜集了許多技術名詞，對字典的出版有着很大貢獻。

中國人民解放軍空軍訓練部

一九五一年二月一日

凡 例

一、這部「俄華簡明航空字典」，在基本上是綜合了本部出版的四冊航空常用技術名詞並補充了一部份氣象學，航空醫學，化學等其他單字編成的，這一方面是為了免去以前因分冊太多而使用不便，另一方面是藉這次出版的機會把過去各冊中不統一和不適當的譯名，重新加以某些修改和整理；其中若有與以前各冊中不同解釋的單字，應以這裏的解釋為標準。

二、單字是按照俄文字母表的順序排列的。兩個以上單字所合成的術語和名詞，都附屬在作為在這複合字中有着主詞性質的名詞下面，（這些附屬字的先後，也是按照俄文字母表的順序排列的）例如要查「Абсолютный потолок」便可以在 Потолок 下面的附屬字中去找，要查「Центральный болт винта」便可以在 Болт 下面附屬的複合字中去找，概括地說，這類複合字，都是附屬在它當中作為主位的單數第一格的那個名詞下面的。

三、在這本字典裏所使用的一些符號中，「〔 〕」是註明一個單字在解釋上的類性。例如「Фронт〔象〕鋒」，這就是註明「Фронт」一字在象氣學上的解釋。「（ ）」是用作註解，例如 Джоуль 朱爾（熱量單位）。「~」是在複合字中代替主字的，例如在 атмосфера 下面複合字中 стандартная 後面的「~」就代替了 атмосфера；這也就等於說 стандартная атмосфера。

四、一個單字，同時有幾種不同的意義和解釋，則用 ① ② … …… 等數字區分。意義相同而解釋法不同但又應同時存在着的幾種解釋，則用「；」分開。放在第一位的那種解釋，一般作為標準解釋。

五、對於機械專用零件名稱及術語或驟看不容易明白的某些單字解釋前面，常註有分類性的代字，這些代字，有航（領航）。飛（飛行）。機（飛機）。發（發動機）。螺（螺旋槳）。轟（轟炸）。傘（降落傘）。軍（軍語）。武（武器）。令（口令）。象（氣象）。化（化學）。照（照相）。無（無線電）。電（電工）。汽（汽車）。油（油料）數（數理）。醫（航空醫學）等類。

六、以前各冊中一部份單字附有英文，並某些化學名詞還帶公式，此次出版因為搜集未全而統同刪去，並將一部簡縮字和在航空上常用各種代號提出另附在後面，這樣查用可能要方便些。

七、在編輯這部字典中所用的參考材料，除經本部譯過的各種書籍外，尚有蘇聯烏沙可夫編的俄文詳解辭典（толковый словарь русского языка），蘇聯外來語字典，俄英工業化學字典，英漢化學字典，俄英工業字典，八杉貞利編的露和辭典，蘇聯出版的俄華辭典和俄華軍用字典，大連出版的四用字典，東北軍工部的材料單，中央氣象局的氣象名詞等等，特在此向這些書籍的作者和編者致謝，並希望指導！

中國人民解放軍空軍訓練部編譯科

一九五一年三月一日

檢 字 索 引

一、 字 彙 1 — 500

А	1 — 17	П	271 — 334
Б	17 — 35	Р	334 — 361
В	35 — 68	С	361 — 414
Г	68 — 84	Т	414 — 437
Д	84 — 103	У	437 — 453
Е	103 — 104	Ф	453 — 463
Ж	105 — 108	Х	463 — 467
З	108 — 125	Ц	467 — 472
И	125 — 135	Ч	472 — 476
К	135 — 185	Ш	476 — 488
Л	185 — 197	Щ	488 — 490
М	197 — 225	Э	490 — 493
Н	225 — 245	Ю	493 — 498
О	245 — 270	Я	499 — 500

二、 縮 語 501 — 517

三、 代 用 字 518 — 523

四、 希臘字母表 524

五、 勘 誤 表

А

- абампер 電磁安；電磁安培；電磁制安培；
 абкулон 電磁庫；電磁庫侖；電磁制庫侖；
 абразия 磨損
 абсолютный 絕對的
 абсорбировать 吸收
 абсорбция 吸收
 абсцисса 橫座標
 аварийность 失事；遇險
 аварийный 緊急用的；應急用的
 авария ① 失事 ② 緊急
 авиабаза 航空基地
 авиабомба 航空炸彈
 светящая ~ 照明彈
 авиагоризонт 地平儀；迴轉地平儀；航空地平儀
 авиадвигатель 航空發動機
 авиадизель 航空柴油發動機；航空狄色爾發動機；
 авиадиспетчер 航空調度員
 авиазент 航空用帆布
 авиакарта 航空地圖
 авиакряж 航空用原木
 авиалак 航空塗料；航空透布油
 ацетатный ~ 醋酸航空塗料；醋酸航空透布油
 авиалес 航空用木材
 авиалиния 航線；航路
 авиаль 阿維鋁合金

авиаматериал 航空器材

авиаматка 航空母艦

авиамотор 航空發動機

горизонтальный ~ 平型航空發動機

звездообразный ~ 星型航空發動機

W-образный ~ W-型航空發動機

авиамоторист 航空機械士

авианосец 航空母艦

авиапарк ① 停機場 ② 飛機總數

авиапарусина 航空用帆布

авиапушка 航空砲；航空機關砲

авиасклад 航空器材庫

авиастроение 航空製造

авиасъёмка 空中照相

авиатор 航空員

авиатрест 航空工業組合；航空製造業托拉斯

авиафанера 航空用膠板

авиационный 航空的

авиация ① 航空；飛行 ② 空軍 ③ 航空隊

бомбардировочная ~ 轟炸機隊

истребительная ~ 驅逐機隊

разведывательная ~ 偵察機隊

торпедоносная ~ 魚雷機隊

штурмовая ~ 攻擊機隊；衝擊機隊

авиашкола 航空學校

авиаэскадрилья 飛行大隊

- авиётка = авиётка 輕型飛機
авиогородок 飛行場
авиограмотность 航空知識
авиожурнал 航空日誌
авиозвенó 飛行中隊；分隊
авиоимущество 航空物資；航空資材
авиомитинг 航空協會
авиопóчта 航空郵政
авиоремóнт 飛機修理廠
авиоспециалист 航空專家
авиотехник 航空機械師
старший ~ 航空機械主任
авиотранспорт 空運；空中運輸
авиофáк = авиациóнный факультет 大學航空系
авиочёт 飛行隊；空軍部隊
автобаза 汽車場
автобензоцистёрна 輸油車
автобус 公共汽車
автогараж 汽車庫
автожёр 旋翼機
автозащита 自動保險；自動保護裝置
автокинóпередви́жка 電影汽車
автокла́в 增壓鍋；壓熱器
автоколонна 機械化縱隊；汽車縱隊
авто́л 汽車滑油

автомат ①自動器具；自動調節器；②衝鋒鎗；自動步槍

лёгочный ~ 肺式自動調節器；空氣吸入調節器
(氧氣口罩上用的)

~ давлéния 壓力自動調節器

~ зашч́ты [電]自動保險器

~ опережéния зажигáния 自動早燃裝置；
自動提前點火裝置

~ пикирования 俯衝自動操縱裝置

автомаш́ина 汽車

легковáя ~ 轎車；臥車；小汽車

транспóртная ~ 卡車；運貨車

автомобиль 汽車

автопилóт 自動駕駛儀

автопу́ск 自動開放器

автоспрóтивлéние 自動電阻

автостартёр 始動車

автотракторстроéние 拖拉機製造業

автотранспóрт 汽車運輸

автотрансформáтор [電]自動變壓器；單捲變
壓器

трéхфáзный ~ [電]三相自動變壓器；單捲變
壓器

авточáсть 汽車本部

автоштурман 自動測量器

агентурный 諜報的

агитаб = агитационная авиабомба 宣傳炸彈

агитоблет 宣傳週遊飛行

агитполёт 宣傳飛行

агрегат ① 機構；組合機件 ② 組合機器

адвективный [象] 平流的

адвекция [象] 平流

адиабата 絕熱曲線；斷熱曲線

сухая ~ 乾絕熱線

~ конденсации 絕熱凝結

адиабатический 絕熱的；斷熱的

адиабатичный = адиабатный 絕熱的

азбест = асбест 石棉

азбука 字母

~ морзе 模斯電碼

азимут 方位角

~ солнца 太陽方位角

азот 氮

азотизация 氮化；氮化作用

азотирование 氮化作用；氮化；加氮法

азотировать 氮化

аккумулярование 積蓄；聚積

аккумулятор ① 蓄電池；電瓶 ② 聚積器

электрический ~ 蓄電池

~ давления 蓄壓器

аккумуляторная 電池室

аккумуляторщик 電瓶修理員

- аккуратность ① 精密；準確 ② 整潔；精乾
- аклинический 無傾角的
- акселератор 加速器
- акт 證明文件；決議文件；議定書
- приёмный ~ 接收單
- активность ① 積極性 ② 活動性 ③ 主動性
- актиномётр ① [照] 光化計；露光計 ② [象] 相對日射表
- актинометрия 日射測量法
- акустика 聲學
- акцелерометр 加速計
- алитирование 熱化鍍鋁法；表面包鋁法
- аллофан 硅鋁石；矽英石
- алмаз 金剛石
- алунит 明礬石
- альbedo [象] 白度；反照率
- альбинизм 色素缺乏症
- альбумин 蛋白質
- альбуминурия 蛋白尿
- альвээр 手搖汽油泵
- альтернатор 交流發電機
- альтиметр 高度計；高度表
- анустический ~ 回聲高度表
- альтиметрия 高度測量法
- альфометр 氣體分析器；混合比計

алюминат 鋁酸鹽

~ натрия 鋁酸鈉

алюминиевый 鋁的；鋁製的

алюминий 鋁

азотнокислый ~ 硝酸鋁

листовой ~ 鋁板

пороховой ~ 鋁粉

сернистый ~ 硫化鋁

сернокислый ~ 硫酸鋁

уксуснокислый ~ 醋酸鋁

фтористый ~ 氟化鋁

хлористый ~ 氯化鋁

алюминит 鋁氧石

амальгама 汞合金；汞膏

амальгамировать 汞化

амбра 琥珀

амиант 石棉

аммиак = амониак 銨；阿母尼亞；硝精

аммонал 硝氮炸藥

аммоний 銨

азотнокислый ~ 硝酸銨

винокаменнокислый ~ 酒石酸銨

лимонокислый ~ 檸檬酸銨

муравьинокислый ~ 蟻酸銨

сернистый ~ 硫化銨

сернокислый ~ 硫酸銨

аммоний

- сернокислый железный ~ 硫酸鐵銨
 сернокислый медный ~ 硫酸銅銨
 сернокислый никелевый ~ 硫酸鎳銨
 углекислый ~ 碳酸銨
 уксуснокислый ~ 醋酸銨
 хлористый ~ 氯化銨
 хлористый медный ~ 氯化銅銨
 янтарный ~ 琥珀酸銨

аммонит 硝石炸藥

- амортизатор 緩衝器；緩衝裝置；減震柱
 масляно-пневматический ~ 滑油氣體緩衝裝置；滑油氣體減震器
 олеопневматический ~ 油氣緩衝器
 пластинчатый ~ 片狀緩衝器
 пневматический ~ 氣體緩衝器
 резиновый ~ 橡皮減震器
 рессорный ~ 彈簧減震器
 стальной ~ 鋼片緩衝器
 шнуровой ~ 拉線緩衝器

амортизационный 緩衝的；減震的

амортизация ① 緩衝；減震 ② [電] 阻尼

воздушно-масляная ~ 油氣減震

амортстойка 緩衝支柱；減震支柱

ампер [電] 安培

ампервиток [電] 安培圈

амперметр 電流表；安培表

~ высокой частоты 高週率電流表

~ переменного тока 交流電流表

~ постоянного тока 直流電流表

амплитуда 振幅

~ колебания 振幅

~ несущей частоты 載波振幅

амунция 彈藥；軍需品

амфибия 水陸飛機；兩棲飛機

анабатический 上騰的

анабодизм 同化作用

анализ 分析

гармонический ~ 調和分析

качественный ~ 定性分析

количественный ~ 定量分析

~ воздушных масс [象] 氣團分析圖

~ синоптической карты 天氣圖分析

анализатор 分析器

~ волн [無] 析波器

анализировать ① 分析 ② 化驗

аналогичный 類似的

анамнѐз 病歷；舊病

анатомический 解剖的；解剖學的

ангар 機庫；格納庫

ангарный 機庫的；機庫內的

- ангидрид 二氧化鈣
англезит 硫酸鉛礦；鉛礬
анемогра́мма 風速自記圖
анемограф 風速自記器
анемо́мер 風速表；風速器
самопи́шущий ~ 風速自記器
~ Фýсса 伏沙風速表
анемоско́п 測風器
самопи́шущий ~ 自記測風器
анеро́ид [象] 空盒氣壓表
высо́тный ~ 高度調整膜盒
гермети́ческий закры́тый ~ 密閉膜盒
анизоба́рный 不等壓的
анизо́л 大茴香醚；苯甲醚
анили́н 砒基胺；胺砒苯胺；靛油；生包精；安尼林
анио́н 向陽游子；陰離子
а́нкер 錨；繫固之鐵器
аннабергит 傑華
ано́д 陽極；屏極
аномáлия 變則；破格；異常
магнiтная ~ 磁震；亂磁
анорма́льный 不正常的
антаркти́ка 南極
антаркти́ческий 南極的
анте́нна 天線
вертика́льная ~ 豎天線；垂直天線

антѣнна

горизонтальная ~ 橫天線；水平天線

обычная ~ 普通天線

открытая ~ 開露天線

приёмная ~ 接收天線

рамочная ~ 環狀天線；線圈天線

~ направленного действия 定向天線

антидетонатор 抗爆劑

антикоррозийный 不銹的；防蝕的

антимоний 銻

сернистый ~ 硫化銻

антиобледенитель · 防冰裝置；防冰器

термический ~ 加熱防冰裝置

электрический ~ 電熱防冰裝置

антипирин 安替比林；解熱藥

антисѣптика 防腐劑

антифриз 防凍液

антифрикционный 抗磨的；減磨的

антициклон 反氣旋；高氣壓

азорский ~ 亞速爾羣島高氣壓

антициклональный 反氣旋的；高氣壓的

антрацен 蒽醌；石炭腦

антрацит 無烟煤

анустический ① 有聲的 ② 聲學的

апатит 磷灰石

апендицит 盲腸炎

апериодический 無週期性的

аппарат ① 器具；機械；機器；② 機關

абонентный ~ 用戶機；通話器

абонентский ~ 通話器；用戶機

газосварочный ~ 氣焊設備

дистиллировочный ~ 蒸餾設備

направляющий ~ ① 整流裝置；導正器 ②
定向器

огнетушительный ~ 消火器；滅火器

пескоструйный ~ 噴沙機

сигнализационный ~ 信號設備

электросварочный ~ 電焊設備

~ для снаряжения пули 裝彈機

аппаратура 器械；儀器；器具；設備；裝置

аптечка 救急藥箱

арагонит 霏石；文石

аргентит 輝銀礦

аргон 氬

ардомётр 高溫度計

ареометр ① 液體比重計 ② 浮秤

арифметический 算術上的

арифмометр 計算器

áрктика 北極

арктический 北極的